



ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ

Σας προσκαλούμε στην επόμενη συνάντηση του **Colloquium του Τμήματος Θεάτρου** με κεντρική ομιλήτρια την **κ. Άννα Σταυρακοπούλου**, Καθηγήτρια στο Τμήμα Θεάτρου. Η ομιλία θα πραγματοποιηθεί τη **Δευτέρα 20 Μαΐου στις 7.30μμ στην Αίθουσα Β2 στο κτίριο Εξαδακτύλου (Εξαδακτύλου 8 και Μακρυγιάννη 20)**.

Τίτλος και περίληψη ομιλίας

«Η *Αγριόπαπια* σε ελληνικά χωρικά ύδατα»

Από το 1884 που δημοσιεύτηκε, η *Αγριόπαπια* δυσκόλεψε τους αναγνώστες και τα ακροατήρια όπου παίχτηκε. Ποιο ακριβώς ήταν το μήνυμα αυτού του συμβολικού πολυπρόσωπου δράματος, με τους αλλόκοτους χαρακτήρες, την έλλειψη δράσης και το ακατανόητο (και κατά πολλούς άδικο) τέλος; Τα ζητήματα που θέτει το έργο είναι πολλά και πανανθρώπινα: από πιο κοινότοπα, όπως ο ρόλος του χρήματος στην κοινωνική καταξίωση ή ποια είναι τα κίνητρα της φιλανθρωπίας, σε πιο ξεχωριστά, όπως ποιος είναι ο ρόλος της ατομικής ιδιοτέκτου στην επικοινωνία, πώς συνθέτει κανείς το προσωπικό του αφήγημα, τι ωθεί τους ανθρώπους να συνεχίσουν να ζουν, ποια η διαφορά ανάμεσα στην επιφάνεια και στην ουσία των πραγμάτων, πόσο σημαντική είναι η αλήθεια και πόσο ζωογόνο το ψέμα, για να αναφέρουμε μόνο μερικά. Επιπρόσθετα, σ' αυτό ειδικά το έργο, ο Ίβεν σμίλεψε πολύ προσεκτικά τον τρόπο ομιλίας του κάθε χαρακτήρα: σε μια επιστολή του 1891 ανέφερε χαρακτηριστικά:

«παρουσιάζει αρκετές δυσκολίες, γιατί κάποιος πρέπει να είναι εξοικειωμένος με τη νορβηγική γλώσσα, ώστε να μπορεί να καταλάβει πόσο βαθιά ο κάθε ξεχωριστός χαρακτήρας του έργου έχει τον δικό του ατομικό και ιδιοσυγκρασιακό τρόπο έκφρασης, από τον οποίο μπορεί κανείς να αναγνωρίσει το επίπεδο της μόρφωσης της/του. Όταν, για παράδειγμα, μιλάει η Γκίνα, θα πρέπει να είμαστε σε θέση να καταλάβουμε ότι δεν έχει μάθει ποτέ γραμματική και ότι προέρχεται από τις κατώτερες τάξεις».¹

Πώς αντιμετώπισαν άραγε οι έλληνες μεταφραστές αυτή την τεράστια πρόκληση της απόδοσης αυτού του έργου που έχει χαρακτηριστεί διεθνώς, από μελετητές και μεταφραστές,

¹ Επιστολή του Ίβεν (6 Μαρτίου 1891) προς τον Victor Barrucand, στον οποίο αρνήθηκε την άδεια να δημοσιεύσει ή να παίξει στη σκηνή τη μετάφρασή του της *Αγριόπαπιας* στα γαλλικά, όπως δημοσιεύεται στο Inga-Stina Ewbank, «Translating Ibsen for the English Stage», *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, τμ. 19, τχ. 1 (1998), σ. 51-74.



ένα από τα πιο απαιτητικά στη μεταφορά του σε άλλες γλώσσες. Θα παρουσιαστούν συνοπτικά τέσσερις διαφορετικές μεταφράσεις του έργου, που δοκιμάστηκαν και σε σκηνικά ανεβάσματα σε διάστημα περίπου εκατό ετών, από το 1921 έως το 2017.

Βιογραφικό

Η Άννα Σταυρακοπούλου είναι Καθηγήτρια στο Τμήμα Θεάτρου, όπου διδάσκει από το 2003. Σπούδασε φιλολογία στο Πανεπιστημίου Κρήτης, έκανε μεταπτυχιακά στο θέατρο στο Πανεπιστήμιο Paris III-Sorbonne Nouvelle και ολοκλήρωσε τις μεταπτυχιακές της σπουδές στο Πανεπιστήμιο του Harvard (PhD, 1994). Δίδαξε στο New York University, στο Πανεπιστήμιο του Βοσπόρου στην Κωνσταντινούπολη και στο Πανεπιστήμιο Harvard (1996-1999). Είναι ιδρυτικό μέλος και διδάσκουσα του Harvard Summer Program in Greece (από το 2002 έως σήμερα). Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα σχετίζονται με την κωμωδία (λαϊκή και λόγια), με τη θεατρική μετάφραση καθώς και με την πρόσληψη του Ίψεν στην Ελλάδα και έχει δημοσιεύσει βιβλία, συλλογικούς τόμους, άρθρα και βιβλιοκρισίες, στα ελληνικά και αγγλικά.

Επόμενη ημερομηνία του Colloquium για το εαρινό εξάμηνο:

3 Ιουνίου (Ελένη Παπάζογλου, Τμήμα Θεάτρου, ΑΠΘ)

Θα χαρούμε πολύ να σας δούμε εκεί.

Με φιλικούς χαιρετισμούς,

Μαρίσια Φράγκου και Πλάτων Μαυρομούστακος